

**La tentation du suicide**

Dixerat ; at Cinyras , quem copia digna procorum,	356
Quid faciat , dubitare facit , scitatur ab ipsa ,	
Nominibus dictis , cujus velit esse mariti .	
Illa silet primo ; patriisque in vultibus haerens	
Aestuat et tepido suffundit lumina rore.	360
Virginei Cinyras haec credens esse timoris,	
Flere vetat siccatque genas atque oscula jungit.	
Myrrha datis nimium gaudet; consultaque qualem	
Optet habere virum : « Similem tibi » dixit ; at ille	
Non intellectam vocem conlaudat et : « Esto	365
Tam pia semper » ait . Pietatis nomine dicto	
Demisit vultus sceleris sibi conscia virgo .	
Noctis erat medium curasque et corpora somnus	
Solverat ; at virgo Cinyreia pervigil igni	
Carpitur indomito furiosaque vota retractat	370
Et modo desperat , modo vult temptare ; pudetque	
Et cupit et , quid agat , non invenit; utque securi	
Saucia trabs ingens , ubi plaga novissima restat ,	
Quo cadat , in dubio est omnique a parte timetur ;	
Sic animus vario labefactus vulnere nutat	375
Huc levis atque illuc momentaque sumit utroque ,	
Nec modus et requies , nisi mors , reperitur amoris .	
Mors placet . Erigitur laqueoque innectere fauces	
Destinat ; et zona summo de poste revincta :	
« Care, vale , Cinyra, causamque intellege mortis »	380
Dixit et aptabat pallenti vincula collo .	

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf v 1-355)

copia, ae, f : l'abondance

procus, i, m : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant

dubito, as, are : douter, hésiter

facio, is, ere, feci, factum : faire ;+ *infinitif* : construction équivalente à facere + *participe présent* : rendre + *participe présent*

scitor, aris, ari, atus sum (ab + abl.) : demander (à qqn)

maritus, i, m : mari

cujus : *adj. interr.* cujus mariti : *génitif de possession*

sileo, es, ere, ui, - : se taire

primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu

patrius, a, um : du père, paternel

**360**

aestuo, as, are : être brûlant, bouillonner

tepidus, a, um : tiède

suffundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, baigner

ros, roris, m : la rosée ; *par métonymie* : larmes

virgineus, a, um : d'une vierge, virginal

haec : *pl. neutre reprenant rore*

timor, oris, m : appréhension

datis < s e osculis > : *ablatif de cause*

nimum, *adv.* : trop

consulo, is, ere, sului, sultum : consulter (+ *interr. indir.* : pour savoir ...), demander un avis  
qualis, is, e : *adj. interr.* quel

### 365

intelligo, is, ere, lexi, lectum : comprendre

vox, vocis, *f* : la parole, le mot (*par métonymie*)

conlaudo, as, are : combler de louanges

tam, *adv.* : si, autant, aussi

demitto, is, ere, misi, missum : baisser

sibi conscia... : *datif de point de vue ou datif éthique* : ne se traduit pas ; valeur affective

consciis, a, um + *gén.* : qui a la conscience de, conscient de

medium, ii, *n* : milieu, centre

cura, ae, *f* : soin, souci

somnus, i, *m* : sommeil

solvo, is, ere, vi, utum : dissoudre, relâcher, détendre, dénouer

Cinyreius, a, um (-eius : *e long, i bref*) : de Cinyras

pervigil, is : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas

igni : *ablatif ancien de ignis (thème en -i)*

### 370

indomitus, a, um : indompté, indomptable, effréné

furiosus, a, um : dément, forcené

retracto, as, are : renouveler, repasser dans son esprit

despero, as, are : désespérer

ago, is, ere, egi, actum : faire

securis, is, *f* : la hache

saucius, a, um : blessé

trabs, trabis, *f* : l'arbre (*de futaie*)

ubi, *conj.* : quand

plaga, ae, *f* : coup

novissimus, a, um : dernier

resto, as, are : rester, être réservé à

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

dubium, ii, *n* : doute, hésitation ; in dubio esse : se demander...

*attention à la construction* : saucia trabs ingens est sujet de cadat ; la proposition introduite par quo est sujet réel de in dubio est.

timeo, es, ere, timui : craindre

### 375

labefacio, is, ere, feci, factum : faire chanceler, ébranler

nuto, as, are : vaciller, osciller

levis, is, e : léger, inconstant, faible

momentum, i, *n* : le mouvement, l'impulsion, poussée

utroque *adv.* : vers l'un et l'autre côté, dans les deux sens

modus, i, *m* : mesure, limite

requies, etis, *f* : repos

reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)

placeo, es, ere, cui, citum : paraître bon, être agréé

erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever

erigitur : *passif à sens pronominal*

laqueus, i, *m* : lacet, nœud coulant

innecto, is, ere, nexui, nexum : nouer, attacher, entourer

fauces, ium *f pl* : la gorge

destino, as, are + *inf.* : décider de

zona, ae, f : ceinture  
 summus, a, um : le plus grand ; le sommet de (*cf* summa arbor)  
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de  
 postis, is, m : le montant (de porte), l'imposte, le chambranle  
 revincio, is, ire, vinci, vincitum : attacher *ou* lier fortement

**380**

carus, a, um : cher  
 apto, as, are : adapter, attacher - préparer, disposer  
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir  
 vinculum, i, n : lien

**Vocabulaire alphabétique :**

aestuo, as, are : être brûlant, bouillonner  
 ago, is, ere, egi, actum : faire  
 apto, as, are : adapter, attacher - préparer, disposer  
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber  
 carus, a, um : cher  
 Cinyreius, a, um (-eius : *e long*, *i bref*) : de Cinyras  
 conlaudo, as, are : combler de louanges  
 conscius, a, um + *gén.* : qui a la conscience de, conscient de  
 consulo, is, ere, sului, sultum : consulter (+ *interr. indir.* : pour savoir ...), demander un avis  
 copia, ae, f : l'abondance  
 cura, ae, f : soin, souci  
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de  
 demitto, is, ere, misi, missum : baisser  
 despero, as, are : désespérer  
 destino, as, are + *inf.* : décider de  
 dubito, as, are : douter, hésiter  
 dubium, ii, n. : doute, hésitation ; in dubio esse : se demander...  
 erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever  
 facio, is, ere, feci, factum : faire ;+ *infinitif* : construction équivalente à *facere* + *participe présent* :  
 rendre + *participe présent*  
 fauces, ium f pl : la gorge  
 furiosus, a, um : dément, forcené  
 indomitus, a, um : indompté, indomptable, effréné  
 innecto, is, ere, nexui, nexum : nouer, attacher, entourer  
 intelligo, is, ere, lexi, lectum : comprendre  
 labefacio, is, ere, feci, factum : faire chanceler, ébranler  
 laqueus, i, m. : lacet, nœud coulant  
 levis, is, e : léger, inconstant, faible  
 maritus, i, m. : mari  
 medium, ii, n. : milieu, centre  
 modus, i, m. : mesure, limite  
 momentum, i, n. : le mouvement, l'impulsion, poussée  
 nimium, *adv.* : trop  
 novissimus, a, um : dernier  
 nuto, as, are : vaciller, osciller  
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir  
 patrius, a, um : du père, paternel  
 pervigil, is : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas  
 placeo, es, ere, cui, citum : paraître bon, être agréé  
 plaga, ae, f. : coup

postis, is, m. : le montant (de porte), l'imposte, le chambranle  
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu  
 procus, i, m. : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant  
 qualis, is, e : *adj. interr.* quel  
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)  
 requies, etis, f. : repos  
 resto, as, are : rester, être réservé à  
 retracto, as, are : renouveler, repasser dans son esprit  
 revincio, is, ire, vinxī, vincitum : attacher *ou* lier fortement  
 ros, roris, m. : la rosée ; *par métonymie* : larmes  
 saucius, a, um : blessé  
 scitor, aris, ari, atus sum (ab + *abl.*) : demander (à qqn)  
 securis, is, f. : la hache  
 sileo, es, ere, ui, -: se taire  
 solvo, is, ere, vi, utum : dissoudre, relâcher, détendre, dénouer  
 somnus, i, m. : sommeil  
 suffundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, baigner  
 summus, a, um : le plus grand ; le sommet de (*cf summa arbor*)  
 tam, *adv.* : si, autant, aussi  
 tepidus, a, um : tiède  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 timor, oris, m : appréhension  
 trabs, trabis, f. : l'arbre (*de futaie*)  
 ubi, *conj.* : quand  
 utroque *adv.* : vers l'un et l'autre côté, dans les deux sens  
 vinculum, i, n. : lien  
 virgineus, a, um : d'une vierge, virginal  
 vox, vocis, f. : la parole, le mot (*par métonymie*)  
 zona, ae, f. : ceinture

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

ago, is, ere, egi, actum : faire  
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber  
 cura, ae, f. : soin, souci  
 de, prép. + *abl.* : du haut de, de  
 facio, is, ere, feci, factum : faire ;+ *infinitif* : construction équivalente à *facere* + *participe présent* :  
 rendre + *participe présent*  
 intelligo, is, ere, lexi, lectum : comprendre  
 levis, is, e : léger, inconstant, faible  
 modus, i, m. : mesure, limite  
 placeo, es, ere, cui, citum : paraître bon, être agréé  
 qualis, is, e : *adj. interr.* quel  
 tam, *adv.* : si, autant, aussi  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 ubi, *conj.* : quand  
 vox, vocis, f. : la parole, le mot (*par métonymie*)

#### **Fréquence 2 :**

carus, a, um : cher  
 consulo, is, ere, sului, sultum : consulter (+ *interr. indir.* : pour savoir ...), demander un avis  
 dubito, as, are : douter, hésiter  
 dubium, ii, n. : doute, hésitation ; in dubio esse : se demander...

patrius, a, um : du père, paternel  
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)  
 solvo, is, ere, vi, utum : dissoudre, relâcher, détendre, dénouer  
 somnus, i, m. : sommeil  
 summus, a, um : le plus grand ; le sommet de (*cf summa arbor*)  
 timor,oris,m : appréhension

**Fréquences 3 :**

demitto, is, ere, misi, missum : baisser  
 maritus, i, m. : mari  
 nimium, *adv.* : trop  
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu  
 vinculum, i, n. : lien

**Fréquence 4 :**

consciis, a, um + *gén.* : qui a la conscience de, conscient de  
 erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever  
 medium, ii, n. : milieu, centre  
 trabs, trabis, f. : l'arbre (*de futaie*)

**ne pas apprendre**

aestuo, as, are : être brûlant, bouillonner  
 apto, as, are : adapter, attacher - préparer, disposer  
 Cinyreius,a,um (-eius : *e long, i bref*) : de Cinyras  
 conlaudo, as, are : combler de louanges  
 copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)  
 despero, as, are : désespérer  
 destino, as, are + *inf.* : décider de  
 fauces, ium f pl : la gorge  
 furiosus, a, um : dément, forcené  
 indomitus, a, um : indompté, indomptable, effréné  
 innecto, is, ere, nexui, nexum : nouer, attacher, entourer  
 labefacio, is, ere, feci, factum : faire chanceler, ébranler  
 laqueus, i, m. : lacet, nœud coulant  
 momentum, i, n. : le mouvement, l'impulsion, poussée  
 nouissimus, a, um : dernier  
 nuto, as, are : vaciller, osciller  
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir  
 peruigil, is : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas  
 plaga, ae, f. : coup  
 postis, is, m. : le montant (de porte), l'imposte, le chambranle  
 procus, i, m. : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant  
 requies, etis, f. : repos  
 resto, as, are : rester, être réservé à  
 retracto, as, are : renouveler, repasser dans son esprit  
 reuincio, is, ire, uinxi, uinctum : attacher *ou* lier fortement  
 ros, roris, m. : la rosée ; *par métonymie* : larmes  
 saucius, a, um : blessé  
 scitor,aris,ari,atus sum (ab + *abl.*) : demander (à qqn)  
 securis, is, f. : la hache  
 sileo, es, ere, ui, -: se taire  
 suffundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, baigner  
 tepidus, a, um : tiède  
 uirgineus, a, um : d'une vierge, virginal

utroque *adv* : vers l'un et l'autre côté, dans les deux sens  
zona, ae, f. : ceinture

**Pistes pour le commentaire :**

Questions :

- 1- justifiez l'emploi des temps de l'indicatif.
- 2- Etudiez l'importance de la parole et du silence dans ce passage.
- 3- comment est exprimée la passion de Myrrha dans ce passage ?
- 4- étudiez les caractérisations de Myrrha

Ovide356-381 : structures syntaxiques

356	<u>Dixerat</u> ; at Cinyras , [ <b>quem</b> copia digna procorum, < <b>Quid</b> faciat > , <b>dubitare</b> facit ,] <u>scitatur</u> ab ipsa , Nominibus dictis < , <b>cujus</b> velit esse mariti .> Illa <u>silet</u> primo ; patriisque in vultibus haerens
360	<u>Aestuat</u> et tepido <u>suffundit</u> lumina rore. \ Virginei Cinyras haec \ <b>credens</b> \ <u>esse</u> timoris , \ <u>Flere</u> vetat <u>siccatque</u> genas atque oscula <u>jungit</u> . Myrrha datis nimium <u>gaudet</u> ; <b>consulta</b> que < <b>qualem</b> <u>Optet</u> <u>habere</u> virum > : « Similem tibi » <u>dixit</u> ; at ille
365	Non intellectam vocem <u>conlaudat</u> et : « <u>Esto</u> Tam pia semper » <u>ait</u> . / Pietatis nomine <u>dicto</u> / <u>Demisit</u> vultus sceleris sibi conscia virgo . Noctis <u>erat</u> medium curasque et corpora somnus <u>Solverat</u> ; at virgo Cinyreia pervigil igni
370	<u>Carpitur</u> indomito furiosaque vota <u>retractat</u> Et modo <u>desperat</u> , modo <u>vult temptare</u> ; <u>pudetque</u> Et <u>cupit</u> et , < <b>quid</b> <u>agat</u> > , non <b>invenit</b> ; < <b>utque</b> securi Saucia trabs ingens , < <b>ubi</b> plaga novissima <u>restat</u> ,> <b>&lt; Quo</b> <u>cadat</u> ,> <b>in dubio est</b> omnique a parte <u>timetur</u> ,>
375	<b>Sic</b> animus vario labefactus vulnere <u>nutat</u> Huc levis atque illuc momentaque <u>sumit</u> utroque , Nec modus et requies , nisi mors , <u>reperitur</u> amoris . Mors <u>placet</u> . <u>Erigitur</u> laqueoque <u>innectere</u> fauces <u>Destinat</u> ; et zona summo de poste <u>revincta</u> :
380	« Care , <u>vale</u> , Cinyra , causamque <u>intellege</u> mortis » <u>Dixit</u> et <u>aptabat</u> pallenti vincula collo